

Ovide, L'Art d'aimer

Livre 1

Préambule

vers 1 à 8

1	Siquis in hoc artem populo non nouit amandi, Hoc legat et lecto carmine doctus amet.	S'il est quelqu'un dans ce peuple qui ignore l'art d'aimer, qu'il lise ceci, et, instruit par la lecture de ce poème qu'il aime.
	Arte citae ueloque rates remoque mouentur, Arte leues currus: arte regendus amor.	L'art de manier la voile et la rame permet de voguer aux nefs rapides ; l'art guide les chars légers : l'art doit gouverner l'amour.
5	Curribus Automedon lentisque erat aptus habenis, Tiphys in Haemonia puppe magister erat: Me Venus artificem tenero praefecit Amori; Tiphys et Automedon dicar Amoris ego.	Automédon excellait à manier les chars et les rênes flexibles; Tiphys dirigeait à la poupe du vaisseau des Argonautes. Moi, Vénus m'a donné pour maître au jeune Amour : on m'appellera le Tiphys et l'Automédon de l'amour.

Vers 9 à 24 : traduire les vers 9 à 14 et 17 à 18

10	Ille quidem ferus est et qui mihi saepe repugnet: Sed puer est, aetas mollis et apta regi. <u>Phillyrides</u> puerum cithara perfecit Achillem, Atque animos placida contudit arte ferus. <u>Qui totiens</u> socios, totiens exterruit hostes, <u>Creditur annosum pertimuisse</u> senem.	Regi : inf passif de rego Phillyrides : le centaure Chiron qui : et lui (rel. de liaison) ; totiens : si souvent creditur : on croit qu'il.. pertimuisse : inf parft de pertimeo
15	Quas Hector sensurus erat, poscente magistro Verberibus iussas praebuit ille manus. <u>Aeacidae</u> Chiron, ego sum praeceptor Amoris: Saeuus uterque puer, natus uterque dea.	Ces mains qu'Hector devait sentir le poids, à la demande du maître, ce héros les présentait aux verges. Aeacidae : du fils d'Éaque (Achille)
20	Sed tamen et tauri ceruix oneratur aratro, Frenaque magnanimi dente teruntur equi; Et mihi cedet Amor, quamuis mea uulneret arcu Pectora, iactatas excutiatque faces. Quo me fixit Amor, quo me uiolentius ussit, Hoc melior facti uulneris ultor ero:	Mais le taureau finit par soumettre sa nuque à la charrue ; le coursier généreux ronge dent le frein : de même l'Amour m'obéit, bien que son arc blesse mon coeur, et qu'il agite et brandisse ses torches. Plus violemment l'Amour m'a transpersé, plus violemment il m'a embrasé, mieux je saurai me venger des blessures qu'il m'a faites.

Vers 25 à 29

Comparer les traductions de ce passage :

Non ego, Phoebe, datas a te mihi mentiar artes,
Nec nos aerae uoce monemur auis,
Nec mihi sunt uisae Clio Clisque sorores
Seruanti pecudes uallibus, Ascra, tuis:
Usus opus mouet hoc: uati parete perito;
Vera canam: coeptis, mater Amoris, ades!

Traduction Desaintange 1807

Phébus n'est point le dieu qui me dicte ses lois ;
De ses oiseaux sacrés la prophétique voix

ne m'a point révélé les secrets de leur maître ;
 je n'ai point vu Clio, qu'en un vallon champêtre
 Vit le berger d'Ascra, quand ses doctes leçons
 des sillons paresseux hâtèrent les moissons.
 Amants ma seule Muse est mon expérience ;
 Il apprend ses secrets, fiez-vous à sa foi.
 Ô mère des amours, Vénus, inspirez-moi.

Traduction Henry Bornecque (1924) revue par Philippe Heuzé (1994)

je ne cherche point, Phébus, à faire croire que je tiens de toi l'art que j'enseigne : c'en'est point le chant des oiseaux qu'il m'a révélé ; Clio et ses sœurs ne me sont point apparues, comme à Hésiode, lorsqu'il paissait son troupeau dans les vallons d'Acca. L'expérience est mon guide ; obéissez au poète qui possède à son sujet. La vérité préside à mes chants ; toi, mère des amours, seconde mes efforts !

Traduction Michel Grodent (2005)

Je mentirai si je disais que c'est Apollon
 Qui m'inspire cette leçon publique :
 C'est l'expérience qui me fait parler. Oui, vous écoutez l'avis d'un expert !
 Je vais entonner pour vous ce soir un chant de vérité.

Vers 30 à 34

<p>Este procul, uittae tenues, insigne pudoris, Quaeque tegis medios, instita longa, pedes. Nos uenerem tutam concessaque furta canemus, Inque meo nullum carmine crimen erit.</p>	<p>Loin d'ici étroites bandelettes, insignes de pudeur, et toi, volant, qui couvres la moitié des pieds. Ce que nous chanterons, c'est l'amour que ne frappe pas la loi, ce sont les liaisons permises ; mon poème n'offrira rien de répréhensible.</p>
---	---

Plan de l'ouvrage

vers 35 à 40

Principio, quod amare uelis, reperire labora,
 Qui noua nunc primum miles in arma uenis.
 Proximus huic labor est placitam exorare puellam:
 Tertius, ut longo tempore duret amor.
 Hic modus, haec nostro signabitur area curru:

Grammaire :

Les 3 déclinaisons

Conjugaison : l'indicatif : présent, imparfait, futur

Petite lecture :

Her m e n e u m a t a P s e u d o d o s i t h e a n a

Manuel de conversation bilingue grec-latin

Ave, domine praeceptor, bene tibi sit. ab hodie studere volo. rogo te ergo, <doce me> latine loqui.

Doceo te, si me attendas.

Ecce, attendo.

Bene dixisti, ut decet ingenuitatem tuam.

